

# La Bielorussia ier, oz... e damaun?

Ertavla da la Lituania medievala e l'umanissem polac

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Dapi onns, mintga stad, envida la Surselva uffants da l'intschess bielorus ruinà da Tschernobil (1986) a far vacanzas tar nus. Pir uschia è quel pajais da l'Europa da l'ost, cun 207'595 km<sup>2</sup> e strusch 10 milliuns olmas, vegni enconuscent a plis en Grischun. Sia independenza cun la fin da l'Uniu sovietica (US) 1990-1991 ha surprais blers. Cun l'adesiun da la Lettonia, Lituania e Pologna a l'Unia europeica en matg 2004 vegn questa limitrofa da Bielorussia.** Il num dal pajais, dal russ «bielo» («alv»), surmaina a crair che lez saja atgnamain ina part da Russia e ses linguatg, il bielorus, in dialect da la vierva da Putin. Quai na constat tuttina betg. Igl è cler ch'il num indigen da Bielorussia, «Belarus», na po derivar dal num russ da Russia, «Rossija». Ma tuts dus han la ragisch cuminaivla «Rus», num medieval da l'intschess slav da l'ost avant l'invasiun mongolica da 1238-1241. Il Rus cumpigliava la Bielorussia, l'Ucraina dal nordvest ed ina part relativamain pitschna da la Russia d'oz, cun Moscva (menziunada l'emprim 1147), fin al Golf da Finlanda ed a la funtauna dal Don. Latgnadad da Bielorussia resulta da tschientaners d'in passà cuminaivel cun la Lituania e Pologna. Lezza istorgia fascinanta sa distingua pia zunt da quella che nus enconuschain per l'Europa mesauna e dal vest. Latun 2002 è cumparì in «manual» monumental (1) che tracta manidlamain il passà da Bielorussia. «Monika Bankowski-Züllig (Turitg), senza dubi la megla experta areguard la Bielorussia, sia lingua e cultura en l'intschess germanofon, ha tgirà la naschientscha dal cudesch, da l'entschatta ennà, en moda abla e critica» (p. 9). Legend quel cudeschun, emprend'ins fitg bler era davart ils pajais limitrofs, cunzunt la Lituania, Pologna e l'Ucraina. A medem temp vegni cler che la dominaziun russa en lez vast intschesch, da la fin dal 18avel secul a la fin dal 20avel, ha supprimi sias culturas multifaras e che las consequenzas mettan en dumonda la survivenza naziunala da la Bielorussia en il 21avel. Ses linguatg vegn scrit cun l'alfabet cirillic; en las lingias suandantas en ils nums da citads bielorusas transcrits en grafia rumantscha tenor lur pronunzia bielorusa. Las citads polaccas en numnadas en lur linguatg, scrit cun l'alfabet latin.

**Vers in stadi multinaziunal**  
Il Rus è naschì enturn la ruta fluviala che colliava Constantinopel, sur il Mar nair, cun il Mar baltic e la Svezia, patria dals emprims prinzi da l'intschess en il 10avel tschientaner. Da Constantinopel ha il Rus surpiglià il cristianissem oriental. In dals flums da lezza rait, la Dvina, nascha en Russia, traversa il Nord da la Bielorussia, cun la citad da Polazc, ed entra en Lettonia, nua ch'ella vegn numnada «Daugava»; là cur'la tras la chapitala Riga e sbucca en il Mar baltic. Ma en la resistenza dals Bielorus, cristians ortodoxs, e dals Lituans, anc pajans, encunter ils Mongols ha la citad bielorusa da Navahrudac sa verifitgada gist grazia a sia situaziun, sin in crest giud via, lunsch davent dals flums navigabels. 1245 ha il prinzi lituan Mindaugas († 1263) tschentà sia residenza a Navahrudac; lur ha'l conquistà la Lituania. «Navahrudac ha sa cumprovà sco coc dal principadi da Lituania che sa furmava cun regions lituanas e bielorusas» (Pawl Lojka, pp. 81-82). Ses prinzi pajaun Gediminas (1257-1341) ha fixà sia residenza 1323 a Vilnius, oz puspè chapitala da Lituania. Per lur chanzlia han ils regents dal 14avel secul tscherni in linguatg da standard ch'aveva gia sa cumprovà, numnadamain il bielorus, duvrà spezialmain en il center commercial da Polazc. Ins ha perscrutà

la vierva dals documents scrits là tranter 1264 e 1595: «Da l'entschatta ennà èni scrits per bielorus» (p. 439). La vieuta decisiva da l'istorgia lituana e bielorusa è vegnida cun prinzi Jogaila (1348-1434), biadi da Gediminas. 1385 ha Jogaila fatg in patg d'uniun cun regina Jadwiga da Pologna († 1399). En la chapitala da lez pajais, Kraków, è'l vegni battegià ils 15 da favrer 1386, ha maridà Jadwiga ils 18 ed è vegni curunà retg da Pologna en mars. «L'uniun da Lituania [cun la Bielorussia, G. S.-C.] e Pologna, pli che mo in'uniun persunala, ha durà quatter seculs. Per la Lituania significav'la l'integraziun definitiva en il mund cultural da l'Occident. La Pologna è vegnida ina pussanza europeica» (2). L'entschatta da l'uniun n'è betg stada simpla. Pir cun ina guerra civila 1432-1436 ha la noblezza ortodoxa obtegnì l'egualità economica cun la catolica. Retg Casimir (1427-1492) ha «relaschà 1468 l'emprim cudesch da leschas ('Subednik'); quest vala sco l'emprima codificaziun dal dretg en Bielorussia» (Lojka, p. 87).

## Il temp d'aur

Il slavist englais Jim Dingley releva per il 15avel tschientaner ch'ins n'haja betg duvrà il bielorus da standard be en l'administraziun, mabain era per «traducziuns, cronicas e texts religios» (p. 440). 1517-1519 ha Francisc Scarina da Polazc (1490-1551) «stampà en Tschechia ina translaziun da la Bibla en il slav da standard da la Baselgia orientala, ma cun influenzas linguistics bielorusas e tschecas» (Stefan Rohdewald, p. 304). Dingley: «La culminaziun dal diever amministrativ dal bielorus chat'ins en las trais redacziuns da la constituziun lituana (1529 e 1566 scritta a maun, 1588 stampada) (...). Fitg relevanta per il status dal linguatg è la prescripziun suandanta (...): 'Il nuder duai scriver tuttas brevs e citaziuns per bielorus, cun bustabs e plets bielorus, e betg en in auter linguatg ed en auters plets'» (p. 442). L'istoricher bielorus Henads Sahanovitsch punctuescha: «Cun la stipulaziun ch'ins duaja condemnar a mort senza resguardar il status social, l'artitgel davart la toleranza religiusa, la regulaziun dal diever da las resursas natiralas e blers auters detagls, è la constituziun dal principadi da Lituania ina da las codificaziuns dal dretg las pli remartgablas da la legislaziun e da la cultura giuridica en l'Europa (...). Lezza constituziun è restada en vigor fin a la scumparsa dal principadi» (pp. 98-99). A la constituziun han ins agiunt versiuns latinas e polaccas. Il 16avel tschientaner è oramai il temp d'aur dal stadi cuminaivel cun l'Universitad da Kraków: «1518 ha retg Zygmunt I maridà la principessa milanaisa Bona Sforza, figlia da Gian Galeazzo Sforza e biadia dal retg d'Aragón. Quai ha promovì l'influenza taliana en Pologna, documentabla gia plis decennis ordavant (...). L'umanissem è vegni in element constant da la cultura aristocratica» (3). La noblezza beneventava gidieus tudestgs sco fittadins ed administrateurs da sias terras. Er il protestantissem reformà ha sa derasà, promovend il linguatg bielorus: «1562 è cumparì in catechissem reformà bielorus cun l'alfabet cirillic» (Julia Oswald, p. 347).

## Vers ina societad confessionala

Ma gist ils progress da la reformaziun han stimulà la reacziun catolica en il senn dal concil da Trento. Oswald: «La Baselgia catolica stueva sa fidar da l'efficacità missionara da sia purschida areguard la scolaziun. Cardinal Stanislaw Hozjusz ha clamà ils jesuits a Branievo, nua ch'i han avert 1565 lur emprim collegi. Auters hani fundà a Pultusk e Poznan [anc oz en Pologna, G. S.-C.], a Vilnius ed en il territori central da Rus: Polazc, Orscha (...) e Vizebsc [en



**Grazia a l'agid a Tschernobil è la Bielorussia vegnida enconuscenta als Grischuns.** MAD

Bielorussia, G. S.-C.). Lur spierta da furmazion è vegnida spert adaquella d'intgantar ils giuvens nobels e d'als mussar la via en la Baselgia catolica renovada dal concil. Il collegi da Vilnius è vegni il pli efficac; cun ses rector Piotr Skarga ha'l sa sviluppà ad in'academia (...). Il cult da Nossadonna ha sa sviluppà zunt. Ins ha derasà litteratura da devoziun e stimulà l'aduraziun dals sontgs; quai cumprovan en moda eloquenta las 'Vitas dals sontgs' ('Zywoty swietych', 1579) [pia per polac, G. S.-C.] da Piotr Skarga ch'ins legeva bler er en la Baselgia ortodoxa. L'emprim ha la missiun catolica effectuà conversiuns individualas (...). Ma gist l'extensiuun da la Baselgia orientala en il principadi dava quaida da la gudagnar sco corporaziun (...). 1596 han ses uestgs concludi ina uniun cun Roma, sperond d'eliminar mendas evidentas sin tuts stgalims da lur baselgia cun ils fritgs dal concil da Trento (...). Ma lezs uestgs na prevesavan betg quai ch'è succedi, numnadamain ch'ina gronda part dals laics ortodoxs ha refusà l'uniun. Questa ha pia dividi lur [unica] archidiocesa, suttamessa al patriarc da Constantinopel/Istanbul, tranter uestgs unids cun Roma e laics fidaivels a la tradiziun ecclesiastica orientala (...). Lezs laics cumbattevan per la reconuschienscha d'ina atgna ierarchia. Bleras claustras, blers spirituals e cun els las raspadas han resistì cun vehemenza a l'uniun. I resguardavan la Baselgia orientala sco ina ferma pitga da lur identitad naziunala e la uniun sco in med per als transformar en Polacs» (pp. 349-352). Pir 1635 han ins concedi dretgs equals a la Baselgia ortodoxa e la Baselgia unida. Sahanovitsch fa bilantscha: «Cun l'uniun ha entschavì in temp nov da l'istorgia politica ed etnica bielorusa. Il factur religios è vegni tuttenina pli relevant, (...) uschia che la populaziun ortodoxa resguardava la politica confessionala da la regenza sco in-aopressiun etnica» (p. 101).

## Tranter russ e polac

La corrispondenza da nobels bielorus en il 17avel secul palesa ina transiziun successiva vers il polac. L'archivaria polacca Teresa Zielinska releva «ch'i preferivan schizunt l'ortografia polacca dals nums, pia Andrzej empè d'Andrej, Jerzy empè d'Juri, Jan empè d'Ivan, e ch'i han sa disads a duvrar nums polacs usitados sco Wladyslaw, Wojciech e Kazimierz» (p. 214). Lezza noblezza egoista s'occupava mo pauc dal bain dal pajais, entant ch'ìls stadis limitrofs, cunzunt quel dals zars autocrats, creschivan ad in crescher. Il davos retg ha pruvà da reformar las instituziuns, ma igl era memia tard. Il stadi cuminaivel, institui 1385, è svani 1795; la

Bielorussia è vegnida per dus tschientaners part d'in imperi russ che tanscheva fin al Mar nair e l'Ocean pacific. Ils pievels da l'intschess annectà eran oramai suttamess al medem regent, il pli savens er a las medemas persecuziuns. Ma il polac, linguatg da la noblezza e la gliud scolada, pudeva resister meglier. Il scriptur il pli renomà da Bielorussia è er in dals pli gronds da la litteratura polacca: Adam Mickiewicz (1798-1855). La cultura bielorusa era bler pli periclitada. 1839 ha il zar reunit la Baselgia unida cun l'ortodoxa. Dingley (p. 347) rapporta d'ina lavur da 1853 per russ, entitulada «Remartgas d'in Bieloruss davart il linguatg bielorus» e «refusada da l'Academia da scienzas da St. Petersburg [lezza giada chapitala da Russia, G. S.-C.] cun la motivaziun ch'il bielorus na saja nagin linguatg, mabain in dialect». 1862-1863 han ins avert 389 scolas primaras russas en Bielorussia. «Talas scolas duevan promover l'ortodoxia, il linguatg russ e la submissiun al zar (...). Ins ha transformà bleras baselgias catolicas en ortodoxas. La Baselgia catolica ha reagì avrind scolas polaccas clandestinas e gudagnond anteriurs commembers da la Baselgia unida» (Sachar Schybek, p. 127).

## Moscva russifitgescha in pievel spussà

Er Josif Dschugaschvili numnà Stalin (1879-1953) e ses successors han persecutà la lingua e cultura bielorusa, e quai cun tut las armas d'in stadi totalitar, bler pli privlusas che l'autocrazia dals zars. Tant pli che la terrur 1933-1934 e cunzunt la guerra e l'occupaziun tudestga 1941-1944 han indebli e spussà la Bielorussia. Durant la guerra ha questa pers var 3,4 milliuns umans, pia ina terza part da sia populaziun. Il slavist Hermann Bieder (Universitad da Salzburg) rapporta da la russificaziun en l'US: «Sunter la guerra ha il combat encunter las identitads etnicas sa transformà plaun a plaun en ina politica d'assimilaziun e russificaziun intenziunada. La propaganda per in 'enrigitment reciproc' ed ina 'fusiun' da las culturas e linguas sovieticas ha russifitgà profundamain las viervas na russas. Gia il program 1961 da la Partida comunista (PC) da l'US ha constatà ch'il russ saja vairamain vegni il linguatg general da las relaziuns e la cooperaziun tranter tuts pievels da l'US. Il program ha fatg reclama per l'ideal da 'bilinguitad' cun ina 'segunda lingua materna' per tuts pievels da l'US dano il russ (...). La reform da la scola (...) ha promovì lez ideal, surlaschond la tscherna dal linguatg d'instrucziun als geniturs. Ils plis Bielorus han tscherni il russ, empè da lur vierva materna, per pussibilitar

l'avanzament social da lur uffants. Pli navant en ins adina dapli vegni adaquella da 'dispensar' uffants da l'instrucziun en linguatg bielorus (...). Ils Russ dechantavan l'aut svilup da lur lingua culturala ch'i revalitavan anc cun mesiras politicas, entant ch'i spretschavan e sbitavan il bielorus. Il tamtam ch'ins facheva per il russ dava sentiments d'infiruradad a tgi che discurriva bielorus (...). 1985 duvravan mo pli 23% da las scolas e 19% da las scolinas il bielorus» (pp. 461-464). La catastrofa da Tschernobil ha spussà anc dapli il gust da viver: «Ella ha contaminà a lunga vista 23% da Bielorussia» (Iwan Afanassjew, pp. 487-488). Il manader da l'ospital da Homel, citad da 480'000 olmas en ina sdrima pertutgada sper il confin russ ed ucrainais, ha declerà en zercladur 2003 «ch'il dumber da novnaschids cun defurmazions, en ils intschesch ils pli donnegiads, haja quasi sa quadruplitgà da 1995 fin a 2000» (4).

## Europa u Eurasia?

Mihail Sergejevitsh Gorbatschov, il davos secretari general da la PC da l'US (premi Nobel da la pasch 1990), ha schlucà l'autocrazia dal reschim, stimolond aspiraziuns naziunals e democraticas da sa palesar. Quai è succedi er en Bielorussia. 1989 è naschida la «Societad Francisc Scarina per il linguatg bielorus» (SFS). Ma igl ha sa mussà ch'ina gronda part dal pievel na carteva betg en ses linguatg. Bieder: «Davent da 1992 han politichers antruras communistas pretais l'introducziun dal russ sco segund linguatg (...). Sunter l'elecziun d'Alexander Lucaschenca sco emprim president da stadi, èn ins turnà a la politica linguistica sovietica encunter il bielorus. Lucaschenca ha organisà in referendum ils 14 da matg 1995; 83,1% dals votants han sa pronunziads per il russ sco segund linguatg. Ins ha scumandà a la SFS (...) da s'exprimer en il radio e la televisiun davart lezza dumonda; ma ils activistas da la societad russofila 'Unificaziun slava' (...) han survegna avunda occasiuns da far ina campagna per il russ sco lingua materna dals Bielorus e la reunificaziun dals pievels slavs da l'ost (...). L'introducziun dal russ sco segund linguatg statal leva dir che quasi nagin pli sa sfadia d'emprer bielorus» (p. 469). Ma ina retschertga da l'Academia da scienzas ha revelà 1996: «42,2% dals geniturs dumandads levon far instruir lur uffants per bielorus (...). En bleras citads èn svanidas las scolas e classes bielorusas (...). Mo pli var 10% dals uffants frequentan scolas cun instrucziun bielorusa. I na gida gnanca sche geniturs inoltreschan plants giudizials encunter direcziuns da scola ch'aboleschan il bielorus sco linguatg d'instrucziun (...). Quest sto murir ora sch'ins na transformà betg a fund la politica da lingua e cultura» (pp. 469-471). Cun sia vierva, scritta dapi passa sis seculs, perdess la Bielorussia sia atgnadad ed identitad. Ella daventass mo pli in ur dal vast intschesch eurasiatic, spiertalmain unifurm, che s'extenda per millis kilometers fin a l'Ocean pacific. Da Russia pon ins spetgar pauc da bun. Ella ha mo pauc elements da societad civila. Ils pajais da l'Europa da l'ost, cun tut lur mendas, han cumprovà da posseder talas societads. Be cun els sa la Bielorussia sviluppar sia identitad.

1) Dietrich Beyraue e Rainer Lindner (ed.), *Handbuch der Geschichte Weißrusslands*. Göttingen (Vandenhoeck & Ruprecht, ISBN 3-525-36255-2) 2001, 554 pp.

2) Alexander Schmidt, *Geschichte des Baltikums*. Terza ediziun. Minca (Piper, ISBN 3-492-21518-1) 1999, p. 71.

3) Jörg K. Hoensch, *Geschichte Polens*. Stuttgart (Eugen Ulmer, UTB 1251, ISBN 3-8001-2510-2) 1983, p. 100.

4) Mario von Baratta (ed.), *Der Fischer Weltalmanach 2004*. Frankfurt/Main (S. Fischer, ISBN 3-596-72004-4) 2003, p. 898.